

אונטער דיינע ווייסע שטערן - UNTER DAYNE VAYSE SHTERN

Texte: Avraham Sutskever Musique : Abraham Brudno

Unter dayne vayse shtern  
Shtrek tsu mir dayn vayse hant.  
Mayne verter zaynen trern  
Viln ruen in dayn hant.

אונטער דיינע ווייסע שטערן  
שטרעק צו מיר דיין ווייסע האַנט  
מיינע ווערטער זענען טרערן  
ווילן רוען אין דיין האַנט

Ze, es tunklt zeyer finkl  
In mayn kelerdikn blik.  
Un ikh hob gornit keyn vinkl  
Zey tsu shenken dir tsurik.

זע, עס טונקלט זייער פֿינקל  
אין מײַן קעלערדיקן בליק  
און איך האָב גאָרניט קיין ווינקל  
זיי צו שענקען דיר צוריק

Un ikh vil dokh, got getrayer  
Dir fartroyen mayn farmeg.  
Vayl es mont in mir a fayer  
Un in fayer-mayne teg.

און איך וויל דאָך גאָט געטרייער  
דיר פֿאַרטרויען מײַן פֿאַרמעג  
וויל עס מאַנט אין מיר אַ פֿייער  
און אין פֿייער מיינע טעג

Nor in kelern un lekher  
Veynt di merderishe ru.  
Loyf ikh hekher, iber dekher  
Un ikh zikh: vu bistu, vu?

נאָר אין קעלערן און לעכער  
וויינט די מערדערישע רו  
לויף איך העכער, איבער דעכער  
און איך זוך וווּ ביסטו, וווּ?

Nemen yogn mikh meshune  
Trep un hoyfn mit gevoy.  
Heng ikh a geplatste strune  
Un ikh zing tsu dir azoy:

נעמען יאָגן מיך משונה  
טרעפּ און הויפֿן מיט געווי  
הענג איך אַ געפֿלאַצטע סטרונע  
און איך זינג צו דיר אַזוי

Unter dayne vayse shtern  
Shtrek tsu mir dayn vayse hant.  
Mayne verter zaynen trern  
Viln ruen in dayn hant.

אונטער דיינע ווייסע שטערן  
שטרעק צו מיר דיין ווייסע האַנט  
מיינע ווערטער זענען טרערן  
ווילן רוען אין דיין האַנט

## SOUS TES BLANCHES ETOILES

Sous tes blanches étoiles,  
Tends vers moi ta blanche main.  
Mes paroles sont des larmes  
Qui cherchent repos dans ta main.

Regarde comme elles scintillent si faiblement  
Dans les ténèbres de mon regard,  
Où trouverais-je le moindre coin  
Pour te retourner leur éclat ?

Et pourtant, mon dieu fidèle,  
Je veux te confier tous mes biens  
Car en moi monte la flamme  
Celle de mes jours en feu.

Mais le silence meurtrier  
Ne pleure que dans les caves et les trous.  
Alors je cours plus haut, par dessus les toits,  
Et je cherche : Où es tu, où ?

Quelque chose d'étrange me hante, me pourchasse ,  
Les marches, les cours me poursuivent  
Alors je pends comme une corde brisée  
Et je t'adresse ainsi mon chant :

Sous tes blanches étoiles  
Tends-moi ta blanche main  
Mes paroles sont des larmes  
Qui cherchent repos dans ta main.

Chanson composée dans le ghetto de Vilnius. Joué au ghetto pour la première fois dans la pièce " Di Yogenish in Fas", ruée sur le tonneau (jeu de mot sur le tonneau de Diogène). Après la liquidation du ghetto, Sutskever rejoindra les Partisans. Il survivra à la guerre. Le compositeur Abraham Brudno sera déporté dans un camp de concentration allemand en Estonie où il périra.